

<<汉译英教程>>

图书基本信息

书名：<<汉译英教程>>

13位ISBN编号：9787560526881

10位ISBN编号：7560526888

出版时间：2008-2

出版时间：陕西西安交通大学

作者：肖辉，汪晓毛本册

页数：252

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<汉译英教程>>

前言

根据国家教育部颁布的“教学大纲”的要求，结合我国高等院校翻译课教学的实际情况和需要，为使学生能掌握必要的翻译理论知识和技巧，进一步提高学生翻译水平，我们专门编写了这套《21世纪英语专业——英译汉 / 汉译英教程》。

本套教材以词语、句子和篇章为编写内容的主线，以教学实际需要为出发点，充分体现了选材的先进性、实用性和科学性。

其内容丰富，时代感强。

《21世纪英语专业——英译汉 / 汉译英教程》是专为高等院校本科英语专业设计编写的，同时也适合于硕士研究生翻译课程的教学。

其编写理念具有下列特点： 1.立足于翻译理论基础：翻译的基础理论、方法、技巧等基础知识的阐述。

2.立足于翻译的基础知识： 如：词汇方面的选词、用词、词义的指称意义、内涵、引申、搭配等译法。

句法的译法：确立主谓语以及其它成分；句子的语序调整，各种句子类型以及长句的译法。

3.段落与篇章的翻译，合各种文体的译法。

4.语言文化差异与翻译等。

本书对学习者的要求远远超出了词句的斟酌和技巧的使用，需要上升到思维方式的转变，甚至观念认识的转变，以提高翻译水平。

5.实践题和练习题答案与教材分开，有利于翻译课程的教学。

<<汉译英教程>>

内容概要

“21世纪英语专业——英译汉教程/汉译英教程”各分七章。

本书以词语、句子和篇章的翻译为主线，内容涵盖：翻译概论、英语词汇翻译技巧、句子的理解与翻译、直译与意译、翻译中的文化意识、语篇类翻译等。

考虑到当前社会的实际需要，还专门设计了科技英语和商务英语的翻译内容等。

本书特别注意基础理论和基本知识，立足打基础，注重理论与实践操作相结合。

各章节中还编写了译文赏析、实践题和练习题。

出于教学效果考虑，实践题和练习题等参考答案不附在书后，内部发行，只供教师教学参考，便于教师教学。

本书适用于英语专业及非英语专业的高年级学生、硕士生或具有同等学历的专业人员开设翻译课时使用。

<<汉译英教程>>

书籍目录

第一章 翻译基本知识 1.1 翻译的概念 1.2 翻译的从属性和创造性 1.3 翻译与语言学习的关系 1.4 文化差异与翻译第二章 词语的翻译 2.1 指称意义的处理 2.2 词语言内意义的翻译 2.3 词语的选择与搭配第三章 汉语句子里增词、减词、变词的译法 3.1 增词翻译 3.2 减词翻译 3.3 变词翻译第四章 句法翻译 4.1 确定主语 4.2 选择谓语 4.3 确定句子其它成分 4.4 调整句子语序 4.5 汉语复合句的翻译 4.6 汉语否定句的翻译 4.7 汉语中特殊句型的译法 4.8 汉语句子里语态翻译第五章 汉语句子里直译与意译 5.1 必须意译的句子 5.2 必须直译的句子第六章 汉语长句翻译 6.1 顺译法 6.2 分译法 6.3 合译法第七章 汉语段落与篇章的翻译 7.1 段落的翻译 7.2 篇章翻译附录 短文翻译练习参考文献

章节摘录

不同语言作为人类实践活动时，面临相同的人类日常实践对象具有一定的相似性，所以彼此具有一定的镜像关系。

换言之，人类的不同语言之所以具有一定类似镜像关系的对等性，是基于人类共同的实践活动，以及每种语言与人类的实践之间具有的指涉关联。

翻译学家对翻译中所遵循的对等关系极为重视，出现了许多与对等相关的术语，如形式对等、词语对等、意思对等、实质对等、风格对等、效果对等、感受对等。

翻译的标准是译者在翻译中需要遵循的规则，对评价翻译质量、衡量译者水平的纲领性标准。

中国翻译史早期，就出现了“文”与“质”为准的论述，而“文”与“质”两者的关系至少可追溯至孔子《论语》中论诗的篇章。

在唐代中国的佛教翻译的历史中出现了“既须求真，又须喻俗”的要求，也就是说既要忠实于佛教经典的原著和原意，也要注重译文的通顺、易懂和可普及性。

近代中国学者严复所提出的“信达雅”的三字规范在中国翻译界影响深远。

所谓“信”，即译者要将“全文神理，融会于心”，在反复阅读后，抓住原文要旨，甚至可以颠倒原文的词序、句序，只要不失原意即可。

所谓“达”，就是通达，不光是译文的通顺，还要将原文要旨能够让读者易于理解。

而这样“信”与“达”就互为关联，都以抓住要旨，不拘泥于个别字句为佳。

所谓“雅”，依严复本人的意思，是能使用汉语以前的古文笔法来传译，现在都认为译文要优雅，给人以美感。

傅雷先生在翻译的标准上提出了需“传神”的标准。

他说：“以效果而论，翻译应当像临画一样，所求的不在形似而在神似”，“要获致原作的精神”。

钱钟书先生在讨论林纾的翻译时提出，“文学翻译的最高标准是‘化’。

把作品从一国文字转变成另一国文字，既能不因语言习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原有的风味，那就算得人于‘化境’。

17世纪有人赞美这种造诣的翻译，比作原作的‘投胎转世’（transformation of souls），躯壳换了一个，而精神姿质依然故我。

换句话说，译本对原作应该忠实得以至于读起来不像是译本，因为作品在原文里决不会读起来像经过翻译似的。

在西方翻译理论中，对翻译标准的探讨也可谓源远流长。

最具代表性的有约翰坎尼森卡特福德在《翻译的语言学理论》中提出了翻译的语言学标准。

这些标准强调对等，强调翻译研究的科学化用以指导翻译的实践。

<<汉译英教程>>

编辑推荐

适用于英语专业及非英语专业的高年级学生、硕士生或具有同等学历的专业人员开设翻译课时使用。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>